

UUTISET » KULTTUURI

## What, Heimo Vesa ja Rivo-Riitta puhuvat englantia?

21.8.2013 16:51

Anna von Hertzen

HELSINGIN SANOMAT

Internetissä on ollut viime päivinä pöhinää, kun [expat-finland.com](http://expat-finland.com)-verkkosivusto julkaisi Fingerporin sarjakuvia englanniksi. Sarjakuvat lähtivät leviämään vauhdilla, sillä kyseessä on harvinaista herkkua. Fingerporia ei ole koskaan julkaistu lehdissä englanniksi.

Suomessa asuville ulkomaalaisille suunnatun [expat-finland.com](http://expat-finland.com)-verkkosivuston takana on Jarlan australialainen kaveri **Stuart Allt**. Sarjan isä **Pertti Jarla** on antanut hänelle vanhoja Fingerporin nettisivuiltakin löytyviä käännöksiä sekä nipun uusia. Sivuille on kuuleman mukaan tulossa vielä lisää uusia käännöksiä.

Ensimmäinen ajatus Fingerporin kääntämisestä englanniksi on, että miten ihmeessä se onnistuu? Monet Fingerporin vitsit liittyvät suomalaisiin sanontoihin ja sanaleikkeihin, joiden kääntäminen tuntuu yhtä helpolta kuin kalan fileeraus kaulimella.

Jarla kertoo puhelinhaastattelussa, että noin puolet vitseistä on käännettävissä. Etenkin alkuvuosien Fingerpori taipuu muillekin kielille, sillä vitsit liittyivät usein sanojen lisäksi kuviin. Varsinaiset sanaleikit ovat yleistyneet vasta viime vuosina. ”Sanaleikkejä on tietenkin paljon vaikeampi kääntää. En ole tehnyt ikinä yhtään sarjakuvaa suoraan englanniksi, koska ajattelisin heti, että keksimäni juttu on jo vanha vitsi. Englantia pitäisi myös osata tosi hyvin”, Jarla pohtii.

Jarla on kääntänyt Fingerporia englanniksi edellisen kerran vuosia sitten. Silloin hän teki käännöksiä tanskalaiselle PIB-yritykselle, joka toimii Fingerporin myyjänä, jotta juutit hoksaisivat, minkälaisista vitseistä on kysymys.

Fingerpori onkin päätynyt ulkomaisiin lehtiin, vaihtelevin tuloksin.

Tanskalainen ja ruotsalainen sanomalehti ottivat Heimo Vesan ja Rivo-Riitan sivuillensa, mutta antoivat periksi alle vuodessa. Vitsit olivat lehtien mielestä kummallisia ja hieman outoja.

Myös iso amerikkalainen jakelija kiinnostui takavuosina Fingerporista, mutta antoi tuomionsa: ”Amusing, but does not translate well”. Hupaisaa, mutta ei käänny sujuvasti.

Fingerporilla on toki toivoa maailmalla. Sarjakuvaa voi lukea ruotsalaisesta ja norjalaisesta sarjakuvalehdestä sekä kahdesta norjalaisesta lehdestä.

Vaikka Jarla on tehnyt nyt uusia käännöksiä, ei hän valvo öitään pohtien englanninkielisiä sanaleikkejä. Hänellä on nimittäin omien sanojensa mukaan kädet täynnä töitä suomalaisten sanomalehtien kanssa.

Tärkeintä ainakin minulle, suurelle fanille, on saada päivittäinen Fingerpori-annokseni – millä kielellä tahansa. Hyvä strippi on aamun pelastus, henkinen kahvikuppi.

Fingerporia englanniksi löytyy [täältä](#).